

· 新技术应用与现代化 ·

《浙江大学学报(英文版)》建设网站走向世界

林昌东¹⁾ 伍秀芳¹⁾ 黄洁卉²⁾

收稿日期:2004-02-16

修回日期:2004-04-08

1) 浙江大学学报英文版, 310027 浙江杭州市玉古路 20 号, E-mail: jzus@zju.edu.cn

2) 浙江大学经济学院, 310027 浙江杭州市玉古路 20 号

摘要 读者国际化是科技期刊国际化的一个重要方面,网络技术已成为科技期刊读者国际化的重要工具。本文介绍《浙江大学学报(英文版)》在网站建设上的一些经验,以及网站对推广读者国际化的贡献。

关键词 科技期刊 浙江大学学报(英文版) 国际化 网站

计算机与网络的广泛应用,使信息传播的速度及广度都大大提高,这给期刊的传播提供了新的途径^[1],对科技期刊读者国际化有着重要帮助。近年来,《浙江大学学报(英文版)》(月刊)在应用网络进行国际传播方面作了一些尝试,取得了一定效果。

1 浙江大学学报(英文版)网站的建立及效果

建立网站可以说是当前 Internet 上最普通、也是最主要的基础工作。通过网站向世界宣传自己已成为团体或个人的重要手段之一^[2,3]。为了顺应这一发展趋势,浙江大学学报(英文版)经过调研,开发建立了自己的网站并于 2003 年 6 月正式运行,其目的是宣传学报、帮助作者投稿、方便读者阅览等,主要内容包括有:浙江大学学报(英文版)的基本情况、投稿须知、最新动态、编委名单、审稿专家、期刊文章的电子文档在线版等。后来又把即将出版的文章提前上网,供读者、作者预览及评阅。

在网站建成后,为扩大网站的影响,本刊将网址刊登在每篇文章的首页,同时在给审稿专家及作者的 E-mail 中均加入本刊网址。许多国际审稿专家及作者因此了解并访问了学报的网站,从中加深对本刊的认识。他们在肯定本刊网站的同时,还对网站及期刊提出了不少建议与意见。有些海外学者在阅读了网站上的文章电子版后,要求本刊帮助联系作者,希望能与作者进行专业合作。国际作者主动投稿的数量也不断增加,2003 年上半年为 9 份,2003 年 6 月至 2003 年底为 24 份,而 2004 年一季度已有 18 份,呈现出明显增加的趋势。从以上这些事例可看出,网站有扩大学报在国际上影响的作用。

随着网站被越来越多的人所了解,网站的访问量也不断上升。从 2003 年 6 月建成到 2004 年 3 月底,网站总访问量为 32290 人次,其中 2004 年一季度的访问量为 14090 人次,占总数的 43.6%。目前的日平均访问量已经达到 180 人次。

2 文档格式及转换

科技期刊网站的一个重要内容是文章的在线电子版。文章上网可允许读者通过网络阅读期刊所刊登的文章,使得期刊在时间与空间上有了极大的延伸,而不受限于印刷期刊的发行范围与时间。即使在未订阅期刊的国家与地区,科研人员也能够通过网络方便地查阅所需的文章。文章全文上网已成为许多国际著名期刊的流行作法^[4]。本刊目前已将期刊全文上网,供全球读者免费查阅。

在网站上提供文章的电子版,首先涉及到的一个问题就是电子文档的格式。计算机技术经过长期的发展,已经开发出各种各样的电子文档格式。虽然它们的功能都差不多,都能实现网上浏览的目的,但从使用范围和影响来看,PDF 无疑是目前电子文档的标准格式。因此将文章放到网上之前需将文章先转化为 PDF 格式。通过 Adobe 公司提供的工具或自带工具,一般排版所使用的软件都可以将文档转换成 PDF 格式。但对于以国际化为目标的中国科技期刊,尤其是英文版期刊来说,需要特别注意的一个问题是汉字符号通常在国外计算机上无法正常显示。虽然 PDF 或微软提供了相应的系统供用户下载以显示汉字符号,但一个不懂汉语的人通常是不会去尝试这番麻烦的。汉字符号在 PDF 文件中有两种存在形式,一种是汉字编码形式,另一种是图形形式。对于前一种形式,计算机中必须有汉字系统才能正常显示,否则整个文档无法正常显示;而对于后一种形式则不需要。

因此,如果希望一篇文章能被国际同行所阅览,就要注意 PDF 文档中的汉字符号的处理。目前国内许多期刊排版时采用的是方正公司的排版软件。方正软件所排版的文章中必定会含有汉字符号(即使是全英文文章,标点符号部分在方正系统中也是全角即汉字形式的)。虽然方正公司也提供了相应的工具将方正格式的文档转换成 PDF 格式,但在转换过程中,它将汉字符号以编码的形式保存至 PDF 中。因而,方正系统转换后的 PDF 文档必须在有汉字系统的计算机上才能正常显示,这就大大限制了其传播的范围。

要解决这个问题,就要考虑用其他软件排版。目前可用于排版的软件有很多,如 Word、Pagemaker、LaTeX 等等。他们分别针对不同的需要而设计,各有优点和不足,编辑部可根据自己期刊的特点进行选择。浙江大学学报(英文版)经过多方调研,并结合期刊的专业特点进行多次尝试,最终决定采用 Word 作为排版软件。经过几个月的摸索,至今已成功排版并出版了 4 期学报。经过转换,文章的 PDF 文档能在纯英文系统中正常显示,这为进一步的国际交流打下了良好的基础。用 Word 排版不仅解决了前述的方正排版转 PDF 时存在的问题,使得世界各地的读者均能正常阅读 PDF 全文;同时很好地利用了大多数作者的 Word 原稿,提高了排版效率及正确性。Word 软件还具有校对英文单词以及检查英文语法的功能,对编辑工作具有辅助作用。

3 浙江大学学报(英文版)网站与相关专业网站建立链接

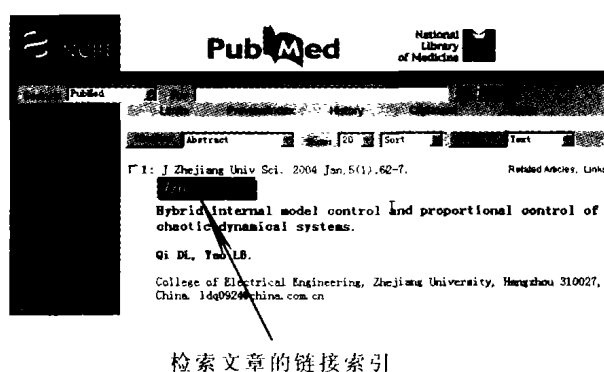
网站建立后,如何让更多的人了解并访问是提高网站影响的关键。一个常用的方法是在其他影响较大的网站上添加链接,读者能从那些网站上链接到期刊的网站^[5,6]。但这种方法做起来并不是很容易。如果其他网站的内容与期刊本身不太相关的话,读者对链接通常是不感兴趣的,这样就无法提高网站的影响力。因此,链接最好是在相关的专业网站上建立。

浙江大学学报(英文版)于 2002 年被美国著名医学索引 Index Medicus/MEDLINE 收录,进入其检索范围。MEDLINE 在其网站上登出所收录的文章的题目、作者信息、文章摘要等内容,读者可通过此网站来检索世界各地相关专业的最新文章。但由于 MEDLINE 网站上只刊登摘要信息,读者在检索到所需的文章后无法阅读到其详细内容。本刊作者即曾多次接到读者来函要求提供文章的电子文档。鉴于期刊已建立了自己的网站并在网站上提供了文章完整的电子版,如果能从检索结果直接链接到文章全文,这对读者来说是无疑非常方便的。

经与 Index Medicus / MEDLINE 联系后,本刊得知

<http://zgkjyqkj.periodicals.net.cn/>

MEDLINE 已考虑到这一点,并作了周详的设计,已允许各期刊将文章的摘要链接到自己网站的相应文章上。MEDLINE 预先为此设计了一套程序,期刊按 MEDLINE 的要求提供一系列规则给 MEDLINE, MEDLINE 的程序可通过此规则将摘要信息与期刊网站的文章相链接。由于这部分内容比较专业和繁复,有兴趣的读者可与 MEDLINE 联系或自行查阅 MEDLINE 网站的相关说明(<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/linkout/doc/publinkout.html>)。本刊按 MEDLINE 的要求,在自己网站上作了准备工作,同时定义了相应规则并提交给 MEDLINE。读者在 MEDLINE 检索到本刊的文章后,即可通过链接立即转到本刊网站阅读相关的全文(图 1)。



检索文章的链接索引

图 1 浙江大学学报(英文版)在 MEDLINE 网站的链接例图

本刊与 MEDLINE 网站的链接已取得良好效果。经统计访问记录,通过 MEDLINE 访问本刊全文平均每天 50 余篇次,其中本刊 2004 年第 4 期上网第一天的访问量即高达近 200 篇次。访问的时间则随机分布于每天的 24 小时中。

浙江大学学报(英文版)网站经过半年多的不断改进与完善,目前已成为学报工作中的一个不可缺少的重要工具。由于建站时间不久,网站还有许多功能等待进一步开发,如尝试与其他检索机构网站建立链接,实现网上投稿、查询功能,电子文档预先上网,等等。本刊将继续探索,充分利用网站来服务全球读者,扩大国际影响,真正实现走向世界。

参考文献

- 1 徐金安,陈婵香. 客观评价 SCI? 全面应用 SCI.《图书馆》杂志. 2002,(4):38~40
- 2 为什么要建立网站? <http://wuyingbeyond.myetang.com/001.htm> 2004-2-20
- 3 史永超.《数学学报》国际化进程中网络所起的作用. 中国科技期刊研究. 2004,15(1):78~79
- 4 徐佳宁. 浅议我国网络电子期刊. <http://www.lnlib.com/web/tsgj/xuekan/2000-5/21.htm>, 2000-02-14
- 5 Richard T. K. Getting it! The added value of helping users find information. *Learned Publishing*, 2002, 15:33~42
- 6 沈锡宾,钱寿初. 中国医学会系列期刊如何利用网络技术扩大影响力. 中国科技期刊研究. 2004,15(2):190~191